

**BAB III**  
**KRITIK TEKS**



**3.1 Pengantar Kritik Teks**

Istilah kritik dalam pergaulan biasa sering diartikan 'celaan' (baik ataupun buruk/jahat). Arti sebenarnya dalam ilmu berarti menempatkan karya (naskah itu pada proporsi yang sebenarnya, agar dapat memberikan evaluasi).

Kata 'kritik' secara etimologi berasal dari kata *criticis* (bahasa Yunani) yang berarti menuntut kesalahan, di sini berfungsi sebagai jaksa, tetapi dapat juga berfungsi sebagai hakim yang memberikan keputusan/ evaluasi (Saidi, 1981:7).

Penyelidikan naskah-naskah di Indonesia perlu diperhatikan hal-hal sebagai berikut.

- (1) Memperbaiki tulisan; karakter tulisan di Indonesia pada umumnya berasal dari sekitar India yaitu

'Pallawa' (berasal dari dinasti Pallawa), dalam pengertian 'ambigius' (ruwet).

- (2) Melakukan transkripsian misalnya dalam mentranskripsikan dari huruf Arab, kita harus menentukan sikap.
- (3) Orthografi: ejaan atau ucapan yang benar, *orthos*: benar, bagus: *graphos*: tulisan.  
Orthografi sebenarnya berhubungan dengan linguistik historis.
- (4) Mengikuti ejaan baru atau tidak.
- (5) Apakah naskah ini dari zamannya (tertentu).
- (6) Naskah apa yang kita hadapi itu (Saidi, 1991:7-8).

Menurut de Haan (dalam Robson 1978: 13), kemungkinan terjadinya teks di antaranya adalah sudah berupa teks lengkap yang tidak mengijinkan kebebasan dalam pembawaanya karena pengarang telah memilih untuk menggunakan kata-kata dan jalan cerita seperti yang terdapat dalam bentuk literatur itu. Dalam teks *HAK*, kutipan-kutipan yang diambil dari Al-Qur'an dan Hadits adalah kata-kata yang sudah baku, tidak dapat ditambah atau dikurangi. Namun demikian, tidak menutup kemungkinan terdapat beberapa kesalahan dalam *HAK* oleh pengarang. Kesalahan salin atau tulis dalam *HAK* adalah sebagai berikut.

- (1) Lakuna, yaitu pengurangan salin atau tulis berupa huruf atau suku kata, kata, frase, klausa, kalimat atau paragraf.

- (2) Adisi, yaitu penambahan salin atau tulis berupa huruf atau suku kata, kata, frase, klausa, atau paragraf.
- (3) Ditografi, yaitu perangkapan salin atau tulis berupa perangkapan huruf atau suku kata, kata, frase, klausa kalimat atau paragraf.
- (4) Substitusi, yaitu kesalahan salin atau tulis berupa penggantian huruf atau suku kata, kata, frase, klausa, kalimat atau paragraf.
- (5) Transposisi, yaitu kesalahan salin atau tulis berupa perpindahan letak huruf atau suku kata, kata, frase, klausa, kalimat atau paragraf.

**MILIK**  
**RUJUKAN PENDIDIKAN**  
**FISIP - UNAIR**

### 3.2. Kritik Teks

#### (1) Lakuna

Lakuna yaitu pengurangan salin atau tulis berupa huruf suku kata, kata, frase, kalimat atau paragraf.

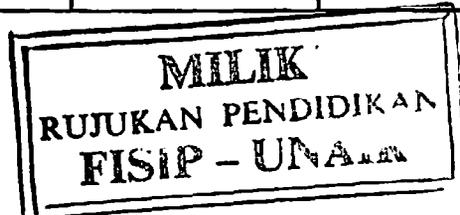
#### a. Lakuna Huruf

halaman per baris	tertulis dalam naskah		seharusnya	
	Latin	Arab Ml.	Latin	Arab Ml.
12/1	takat	تاكت	takut	تاكوت
37/9	pedayanya	فدايات	perdayanya	فردايات
48/6	japenya	جافين	capeknya	چافيش
49/4	bapanya	بفات	bapaknya	بفات
82/8	Usma	عشا	Usman	عثمان

116/12	langkanya	لغكائث	langkahnya	لغكائث
132/8	dibawa	دبوا	dibawah	دبواه

## b. Lakuna Suku Kata

halaman per baris	tertulis dalam naskah		seharusnya	
	Latin	Arab Ml.	Latin	Arab Ml.
28/11	berka	بركا	berkata	بركات
43/9	keta. olehmu	كتا اولم	ketahui olehmu	كتا هولم
100/2	berbagia - lah	بربكياله	berbahagia - lah	بربهكياله



## (2) Adisi

Adisi yaitu penambahan salin atau tulis berupa huruf atau suku kata, kata, frase, klausa, kalimat atau paragraf.

## Adisi Huruf

halaman per baris	tertulis dalam naskah		seharusnya	
	Latin	Arab Ml.	Latin	Arab Ml.
3/2	fasihat	فسيه	fasih	فسيح
10/3	zakut	زكوة	zakat	زكاة
44/2	ditarima	دثاريمها	diterima	دثاريمها

**(3) Ditografi**

Ditografi yaitu perangkapan salin atau tulis berupa huruf atau suku kata, kata, frase, klause, kalimat atau paragraf.

**a. Ditografi Suku Kata**

halaman per baris	tertulis dalam naskah		seharusnya	
	Latin	Arab Ml.	Latin	Arab Ml.
29/2 dan 122/1	berkatata	برکاتات	berkata	برکنا
120/8	dadahulu	داداهولو	dahulu	داهولو

**b. Ditografi Kata**

halaman per baris	tertulis dalam naskah		seharusnya	
	Latin	Arab Ml.	Latin	Arab Ml.
118/9	tiga ribu - ribu	تینکاریب ریب	tiga ribu	تینکاریب
148/7	orang yang- yang	اوراغمیغ بیغ	orang yang	اوراغمیغ

**(4). Substitusi**

Substitusi yaitu kesalahan salin atau tulis berupa penggantian huruf atau suku kata, kata, frase, klause, kalimat atau paragraf.

## a. Substitusi Huruf

halaman per baris	tertulis dalam naskah		seharusnya	
	Latin	Arab Ml.	Latin	Arab Ml.
1/7	fasul	فصول	rasul	رسول
3/10	sulat	سورة	surat	سورة
10/5	sekerah - kerah	سكره ٢	segerah - gerah	سكره ٢
22/2 dan 33/5	balai	بَلَيْي	belia	بَلَيْي
28/1	idin	ادين	izin	انزين
38/12	dide'arnya	د دعرت	didengarnya	د دعرت
49/4	berkanda-kandalah	بركندا ٢ له	berganda - gandalah	بركندا ٢ له
53/1	minbarnya	منبرت	mimbarnya	منبرت
76/6	nadanku	نذا نكو	badanku	بدا نكو
122/9	jenarahnya	جنزاهت	jenazahnya	جنزاهت

## b. Substitusi Frase

halaman per baris	tertulis dalam naskah		seharusnya	
	Latin	Arab Ml.	Latin	Arab Ml.
144/4	bata baki-mu	بتا بكمو	nyata bagi-mu	بنا بكمو

## (5) Transposisi

Transposisi yaitu kesalahan salin atau tulis berupa perpindahan letak huruf, atau suku kata, kata, frase, klausa, kalimat atau paragraf.

**a. Transposisi Suku Kata**

halaman per baris	tertulis dalam naskah		seharusnya	
	Latin	Arab Ml.	Latin	Arab Ml.
72/10	melonongkan	ملننگن	menolongkan	منلنگن

**BAB IV**

**SUNTINGAN TEKS**